**SYNONYME PHRASEOLOGISMEN IN DEUTSCHEN UND VIETNAMESISCHEN KONTRASTIV**

**ĐỐI CHIẾU THÀNH NGỮ ĐỒNG NGHĨA TRONG TIẾNG VIỆT VÀ TIẾNG ĐỨC**

**Giáo viên hướng dẫn: TS. Lê Tuyết Nga**

**Sinh viên: Nguyễn Lan Anh**

**Zusammenfassung**

Meine Bacherlorarbeit: “Synonyme Phraseologismen in Deutschen und Vietnamesischen kontrastiv” besteht aus vier Teile. Nach Themenwahl, Forschungsgegenstand, Zielstellung und Forschungsmethoden im ersten Kapitel folgen im zweiten Kapitel drei Aspekte: Der erste Teil konzentriert sich auf Synonymie. Im Zweiten wende ich mich der Phraseologie zu und im letzten wird der Begriff „Gefühl“ besprochen. Das dritte Kapitel befasst sich mit der praktischen Untersuchung, in der drei Phraseologismengruppen in Deutschen und Vietnamesischen analysiert werden. Das Kapitel 4 gibt einen zusammenfassenden Überblick über die Ergebnisse der Untersuchung. Die Arbeit benötigte vor allem die Wörterbücher „Thành ngữ đồng nghĩa tiếng Việt“[[1]](#footnote-2) (Nguyễn Lực, 2005), Synonymwörterbuch der deutschen Redensarten (Schemann, 2012) und „Duden. Redewendungen“ (Dudenreaktion, 2002).

**Inhaltverzeichnis**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Nr.** | **Inhalt** | **Seite** |
| **1.** | **Einleitung** | 1 |
| 1.1 | Themenwahl und Forschungsgegenstand | 1 |
| 1.2 | Zielsetzung | 2 |
| 1.3 | Forschungsmethode und Aufbau der Arbeit | 2 |
| **2** | **Theoretische Grunlage** | 4 |
| 2.1 | Synonyme | 4 |
|  | 2.1.1. Zum Begriff „Synonymie“ und „Synonym“ | 4 |
|  | 2.1.2. Funktionen des Synonyms | 7 |
|  | 2.1.3. Lexisch-semantische Beziehungen der Äquivalenz und Paraphrase | 9 |
|  | 2.1.4. Synonymgruppe | 10 |
|  | 2.1.5. Ursachen der Synonym | 11 |
| 2.2 | Phraseologismen | 12 |
|  | 2.2.1. Zum Begriff „Phraseologie“ und „Phraseologismus“ | 12 |
|  | 2.2.2. Klassifikation der Phraseologismen  2.2.3. Paradigmatische Relation im Phraseolexikon | 18  29 |
| 2.3 | Zum Begriff „Gefühle“ | 32 |
| **3** | **Praktische Untersuchung** | 35 |
| 3.1 | Zur Gruppe „Ärger“ | 36 |
| 3.2 | Zur Gruppe „Angst“ | 45 |
| 3.3 | Zur Gruppe „Freude“ | 52 |
| **4.** | **Schlussfolgerung** | 59 |
|  | **Literaturverzeichnis** | 62 |
|  | **Anhang** | 64 |
|  |  |  |
|  |  |  |

**Literaturverzeichnis**

**A. Deutsche Literatur**

1. Burger, H. (2003): *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen, 2. überarbeitete Auflage*, Berlin: Erich Schmidt Verlag.
2. Dobrovol’skij, D. (1997): *Idiome im metalen Lexikon: Ziel und Methoden der kognitiv basierten Phraseologieforschung*. Bd. 18 in der Reihe FOKUS (Linguistisch-Philologische Studien), Trier.
3. Folkersma, P. (1999): *Körperbezogene Phraseologismen – strukturelle und semantische Untersuchung an Beispielen aus den Denotatbereichen Angst und Wut*. Staatsexamenarbeit, Universität zu Köln.
4. Nguyen Van Menh (1985): *Untersuchung der semantische-syntaktischen Struktur der entgegensesetzten, parallelen und komparativen Phraseologismen in der vietnamesischen Gegenwartssprache.* Leipzig. Dissertation A.
5. Filipec, J (1968): *Zur Theorie der lexikalischen Synonyme in synchronischer Sicht*, Leipzig. Gesellschafts- und sprachwissenschaftliche Reihe.

Fleischer, W. (1997): *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*, Tübingen: Narr Studienbücher.

Fleischer, W. (1982): *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*, Leipzig: VEB Bibliographisches Institut.

Fleischer, W./ Helbig,G./ Lerchner, G. (2001): *Kleine Enzyklopädie. Deutsche Sprache*, Frankfurt am Main: Perter Lang.

Lyons, J. (1992) (1981): *Die Sprache.4., durchges. Auflage*. Aus dem Englischen von Christoph Gutknecht, Heinz-Peter Menz und Ingrid v. Rosenberg. (Englische Originalausgabe unter dem Titel "Language and Linguistics". Cambridge 1981), München: C.H. Beck.

Palm, C. (1997): *Phraseologie. Eine Einführung*, Tübingen: Gunter Narr Verlag.

Pauli, P./ Birbaumer, N. (2000): *Psychophysiologische Ansätze.* In: Otto, J. H./ Euler, H. A/ Mandl, H., *Emotionspsychologie*, Weinheim

Schippan, T. (2002): *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*, Tübingen: Max Niemeyer Verlag.

**B. Vietnamesische Literatur**

Đỗ Hữu Châu (1962): *Giáo trình về Việt ngữ*, tập II, Hà Nội.

Hoàng Phê (1994): *Từ điển tiếng Việt*, NXB Khoa học Xã hội, Trung tâm Từ điển học, Hà Nội.

Hoàng Văn Hành (2008): *Thành ngữ học tiếng Việt*, NXB Khoa học Xã hội, Hà Nội.

Mai Ngọc Chừ, Vũ Đức Nghiệu, Hoàng Trọng Phiến (1997): *Cơ sở ngôn ngữ học và tiếng Việt*, NXB Giáo dục, Hà Nội.

Nguyễn Lực (2005): *Thành Ngữ đồng nghĩa tiếng Việt*, NXB Thanh Niên, Hà Nội.

Trương Đông San (1966): *Thành ngữ, điển tích, danh nhân từ điển*, Sài Gòn.

**C. Englische Literatur**

Aristoteles (1984): *Complete works.* Revised Oxford translation in 2 Volumes.

James, W. (1890): *The principles of psychology*, New York.

Lakoff, G. (1987): *Women, fire and dangeruos things. What categories reveal about the mind*, Chicago & Lodon.

Kövecses, Z. (1990): *Emotion concepts*, New York.

Wierzbicka, A. (1992): *Semantics, culture and cognition. Univeral human concepts in culture-specific configurations*, New York: Oxford.

**D. Website**

* 1. <http://www.cosmiq.de/qa/show/2257114/Der-ist-dumm-wie-Brot-sagt-man-Wieso-Brot-Was-waere-an-Brot-denn-dumm-Ist-doch-koestlich-Wer-kann-den-Spruch-und-moeglichst-auch-seine-Herkunft-erklaeren/>. Zugriff am 13.02.2012

1. „Vietnamesische synonymische Redewendungen“ [↑](#footnote-ref-2)